

Siâzttõõzz päi'kknõõmi sää'mkiõ'lle jáårglâ'ttma

Jåårglõ'tti kiõðâst lij, koon kiõllsaž päi'kknõõm son va'lljad. Kiõlljuâggtõs siâzttââll, što jáårglõ'tti âânçi seämmakiõllsaž päi'kknõõm meårmeâldlânji õhttân õhttvuõðâst. Vue'lnn lie kiõlljuâggtõõzz siâzttõõzz, mä'htt va'lljeed da ââ'nned päi'kknõõmid.

Täk siâzttõõzz jie kuõsk riikki nõõmid. Kiõlljuâggtõs kiõtt'tââll riikki, meerai da kiõli nõõmid jii'jjes-i sää'nlisttân.

Päi'kknõõmi soojtem pIRR raajât jii'jjes vuä'ppõõzz.

1. Vuõss-sââ'jest päi'kknõõmin ââ'net nuõrttsää'mkiõllsaž nõõmid, jõs tõk lie kiõlâst ju'n ââ'nnmest. Näkam päi'kknõõm vuäi'tte lee'd nuõrttsää'mkiõlâst tuu'l õnnum nõõm le'be mõõnni aai'jin mainstemkiõ'lle šõddâm nõõm.

Vue'rjem, Aanar, Ka'rjjel

Suä'djel, He'lsen

Jeänõk (Enontekiö), Pariis

2. Jõs põõššjen šõddâm nuõrttsää'mkiõllsaž päi'kknõõmm ij leäkku ââ'nnmest, päi'kknõõmâst ââ'net sää'mkiõllsaž õhttvuõðâst pääi'k alggveärlaž kiõl meâldlaž nõõm. Nuu'bbin saa'nin, jõs sää'mvuu'd åålgbeä'lnn lij seämmanõmmsaž päi'kk ko sää'mvuu'dest, ââ'net te'l pääi'kest alggveärlaž kiõl päi'kknõõm.

Düsseldorf

Oslo

Madrid

Heinävesi

Inari (Liekka)

Tuulijärvi (Pudasjärvi)

Päi'kknõõmi jáårglâttmõõžž le'be päi'kknõõmi suåvtummuž sää'mkiõ'lle jeät siâzttõllu.

ij nääi't: *Suei'nnčää'cc*, pe'ce nääi't: *Heinävesi*

ij nääi't: *Madriidd*, pe'ce nääi't: *Madrid*

3. Lää'ddkiõ'lle suávtum pái'kknõõmid, kook lie juõ'kkpeivvsaž ââ'nnmest, vuei'tet ââ'nned alggkiõllsaž nõõmi varianttân.

Stockholm ~ Tukholma

London ~ Lontoo

Venezia ~ Venetsia

Athína ~ Ateena

4. Jõs pái'kk lij sää'mvuu'dest, ij-ga tõ'st leäkku nuõrttsää'mkiõllsaž nõõmm, ââ'net páai'kest tõn alggveärlaž sää'mkiõllsaž nõõm.

Čáháligvääri (aanarsää'mkiõ'lle) (lääddas Apinavaara)

Gálddoaivi (tâ'vvsää'mkiõ'lle) (lääddas Kaldoaivi)

Tråante (saujjsää'mkiõ'lle) (taarrâs Trondheim)

Guovdageaidnu (tâ'vvsää'mkiõ'lle) (taarrâs Kautokeino)

Vuu'din, koin mainstet määngaid sää'mkiõlid, vuei'tet va'lljeed pukin sää'mkiõllsaž pái'kknõõmin.

Juvduujuuhâ (aanarsää'mkiõ'lle), Juvdujohka (tâ'vvsää'mkiõ'lle) (lääddas Juutuanjoki)

Tiärmáa (aanarsää'mkiõ'lle), Dearpmáš (tâ'vvsää'mkiõ'lle) (lääddas Törmänen)

Rivdul (aanarsää'mkiõ'lle), Rivdol (tâ'vvsää'mkiõ'lle) (lääddas Riutula)

Liksjoe (saujjsää'mkiõ'lle), Likssjoe (uu'mesää'mkiõ'lle), Likšu (tâ'vvsää'mkiõ'lle) (ruõccâs Lyksele)

5. Hybriidpái'kknõõmid jeät siázztõllu ââ'nnma, pe'ce jõs tõk lie ju'n põõššinalla ââ'nnmest.

Hybriidnõõmin tâ'lkk vuádd- le'be meä'rtõsvue'ss lij sää'mkiõ'lle da nu'bb vue'ss koon-ne jee'res kiõ'lle.

Kirakkajäu'rr

Keväjäu'rr

Jõs pái'kknõõm looppást lij jäu'rr, jokk, sijdd, gáarad le'be jee'res tõnnallšem appellatiiv, tõn jáarglâttmõõžž sää'mkiõ'lle jeät siázztõllu.

Matalajärvi, Kuivajärvi

Ounasjoki

Jyväskylä

Uusikaupunki

Jõs jáarglõttum tee'kst fi'ttjem diõtt pái'kknõõm mán̄ŋa álgg láâ'zzted meä'rtõsvue'zz, ââ'net páai'k meä'rtõõlli õhtõõzz.

Jyväskylä-gáárad, Tráante-gáárad

Thames-jokk

Kuivajärvi-sijdd

Gálddoaivi-poostjânnamvu'vdd

Nuõrttsää'mkiõllsa pái'kknõõm:

Ilmari Mattus: Anarâš páikkinoomah (2014): 617 nuõrttsää'mkiõllsa pái'kknõõmmâd, jäänaš Aanar vuu'dest

Ilmari Mattus: Itä-Inarin paikannimistö (2010): 380 nuõrttsää'mkiõllsa pái'kknõõmmâd, jäänaš Aanar vuu'dest

T. I. Itkonen: Koltan- ja kuolanlapin sanakirja, osa 2 (1958, uusi painos 2011): nuõrttsää'mkiõllsa pái'kknõõm, jäänaš

Suosituksia paikannimien koltansaameksi kääntämiseen

Kääntäjän valittavissa on, minkä kielisen paikannimen hän valitsee. Kielijaosto suosittelee, että kääntäjä käyttäisi valitsemansa kielistä paikannimeä johdonmukaisesti samassa yhteydessä. Alla on kielijaoston suosituksia siitä, kuinka valita ja käyttää paikannimiä.

Nämä suositukset eivät koske valtioiden nimiä. Kielijaosto käsittelee valtioiden, kansojen ja kielten nimet käsitellään omina sanalistoinaan.

Paikannimien taivuttamisesta laaditaan oma sääntönsä.

1. Ensisijaisesti paikannimistä käytetään koltansaamenkielisiä nimiä, jos ne jo ovat kielessä käytössä. Tällaisia paikannimiä voivat olla koltansaamen kielessä jo aiemmin käytetyt nimet tai viime aikoina puhekieleen vakiintuneet nimet.

Vue'rjem, Aanar, Ka'rjjel

Suä'djel, He'lsen

Jeänōk (Enontekiö), Pariis

2. Jos vakiintunutta koltansaamenkielistä paikannimeä ei ole käytössä, paikannimestä käytetään koltansaamenkielisessä yhteydessä paikan alkuperäisen kielen mukaista nimeä. Toisin sanoen, jos saamelaisalueen ulkopuolella on samanniminen paikka kuin saamelaisalueella, käytetään silloin paikasta alkuperäisen kielen paikannimeä.

Düsseldorf

Oslo

Madrid

Heinävesi

Inari (Lieksa)

Tuulijärvi (Pudasjärvi)

Paikannimien kääntämistä tai paikannimien sovittamista koltansaameen ei suositella.

ei näin: *Suei'nnčää'cc*, vaan näin: *Heinävesi*

ei näin: *Madriidd*, vaan näin: *Madrid*

3. Suomen kieleen vakiintuneita, kieleen sovitettuja paikannimiä (sovinnaismimiä) voidaan käyttää paikan alkukielisen nimen variantteina.

Stockholm ~ Tukholma

London ~ Lontoo

Venezia ~ Venetsia

Athína ~ Ateena

4. Jos paikka on saamelaisalueella, eikä siitä ole koltansaamenkielistä nimeä, käytetään paikasta sen alkuperäistä saamenkielistä nimeä.

Čáháligvääri (inarinsaame) (lääddas Apinavaara)

Gálddoaivi (pohjoissaame) (suomeksi Kaldoaivi)

Tråante (eteläsaame) (norjaksi Trondheim)

Guovdageaidnu (pohjoissaame) (norjaksi Kautokeino)

Alueilla, joilla puhutaan useita saamen kieliä, voidaan käyttää kaikkia paikannimiä.

Juvduujuuhâ (inarinsaame), Juvdujohka (pohjoissaame) (suomeksi Juutuanjoki)

Tiärmáá (inarinsaame), Dearpmáš (pohjoissaame) (suomeksi Törmänen)

Rivdul (inarinsaame), Rivdol (pohjoissaame) (suomeksi Riutula)

Liksjoe (eteläsaame), Likssjoe (uumajansaame), Likšu (pohjoissaame) (ruotsiksi Lyksele)

5. Hybridipaikannimiä ei suositella käytettäväksi, paitsi jos ne jo ovat vakiintuneessa käytössä. Hybridinimissä vain perus- tai määriteosa on koltansaameksi, mutta toinen osa jollain muulla kielellä.

Kirakkajäu'rr

Keväjäu'rr

Mikäli paikannimen lopussa on järvi, joki, kylä, kaupunki tai muu sellainen appellatiivi, sen kääntämistä koltansaameksi ei suositella.

Matalajärvi, Kuivajärvi

Ounasjoki

Jyväskylä

Uusikaupunki

Jos käännettävän tekstin ymmärrettävyyden vuoksi on tarpeen lisätä määriteosa paikannimen perään, käytetään paikkaa määrittävää liitettä.

Jyväskylä-gåårad, Tråante-gåårad

Thames-jokk

Kuivajärvi-jäu'rr

Gálddoaivi-poostjânnamvu'vdd

Koltansaamenkielisiä paikannimiä:

Ilmari Mattus: Anarâš päikkinoomah (2014): 617 nuõrttsää'mķiõllsa päi'ķķnõmmâd, jäänaš Aanar vuu'dest

Ilmari Mattus: Itä-Inarin paikannimistö (2010): 380 nuõrttsää'mķiõllsa päi'ķķnõmmâd, jäänaš Aanar vuu'dest

T. I. Itkonen: Koltan- ja kuolanlapin sanakirja, osa 2 (1958, uusi painos 2011): nuõrttsää'mķiõllsa päi'ķķnõõm, jeänaš Peäccam vuu'dest